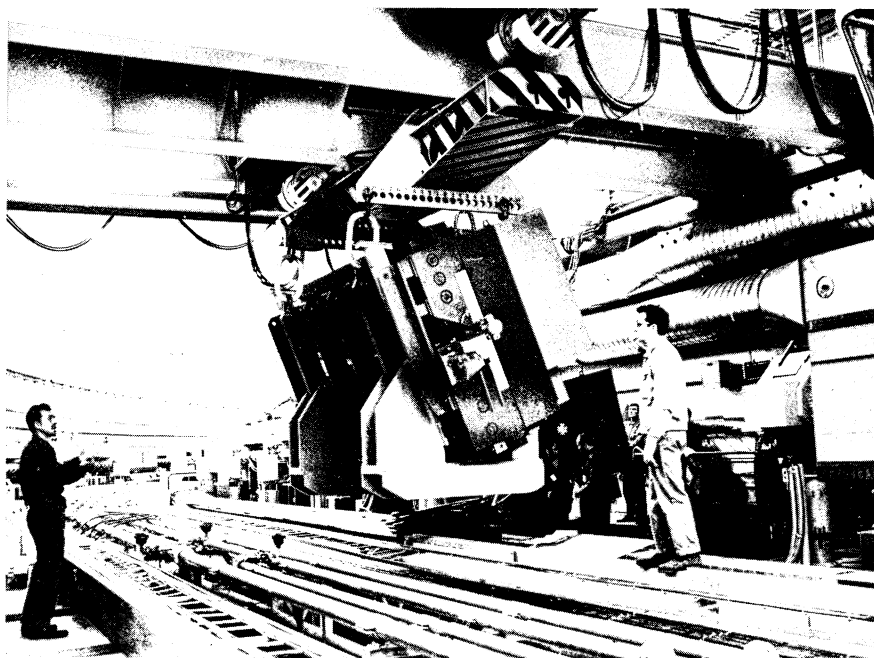


semaine / week 19.10 - 25.10

43 1970

bulletin



## LAST TWIST

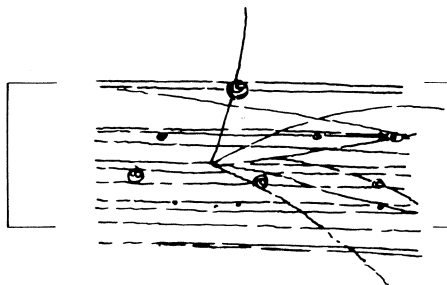
Bunches of protons coming from the PS via the connecting tunnels TT1 and TT2 are finally steered into the two rings of the ISR by steel septum magnets cunningly positioned on the skew to give just the right amount of twist to line up the beam with the inside track. (The beam is then moved over by adding a bit more energy through the RF stations to leave room for the next incoming pulse). The placing of the second septum is now being completed. Because of the tightness of the space into which each has to fit - and they are no light weight jobs either being 30-40 tons apiece - a wooden model was constructed and practice runs made. Another landmark then in the construction - the completion of the injection system.

## SOMMAIRE

Seminars .....	2
Enseignement .....	2
CERN Information .....	3
Association du Personnel .....	5
Activités Culturelles ...	6
Clubs .....	7
Coopératives .....	8

## AIMANTS A SEPTUM D'ACIER DES ISR

On procède actuellement à la mise en place du second des deux aimants à septum d'acier montés de façon oblique, qui, constituant les points de raccordement entre les tunnels TT1 et TT2 et les anneaux de stockage proprement dits, imprimeront aux faisceaux venant du PS une forte déflexion qui les rendra presque tangents aux anneaux des ISR. Le transport de ces lourdes pièces (respectivement 30 et 40 tonnes) a nécessité des essais préalables avec une maquette en bois en raison de la très faible marge de hauteur disponible sous le crochet du pont roulant. Les tunnels de transfert étant achevés, et les anneaux étant près de l'être, il faut ainsi s'attendre à voir injecter prochainement un faisceau dans les ISR ... ce qui ne sera pas un petit évènement.



# seminars

## PHYSICS III SEMINAR

Monday, October 19  
11.00  
Theory Conference Room

"Radiative capture of pions in nuclei"

A.S.L. Parsons / CERN and Rutherford Laboratory

## CERN COLLOQUIUM

Tuesday, October 20  
16.30  
Auditorium

"Thermodynamic equilibrium and general relativity"

R. Ebert / University of Würzburg

Abstract : With the help of Carnot's cycle the Tolman-Relation  
 $T\sqrt{G_{00}} = \text{const.}$  can be proven quite generally.  
Application is made to neutron/hadron stars.

## CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

Monday, October 26  
11.00  
Theory Conference Room

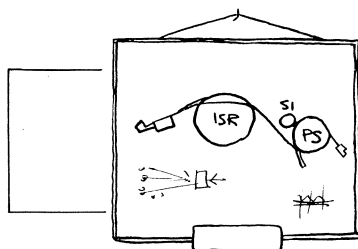
"Observation of antiprotonic atoms" - "Observation of hyperonic atoms"

A. Bamberger / Heidelberg,  
H. Koch / Karlsruhe

## CERN APPLIED SCIENCE SEMINAR

Thursday, October 29  
14.30  
Council Room

"The 100 GeV Electron Ring Accelerator"  
(Report on a study by the Berkeley Group)  
C. Bovet / CERN



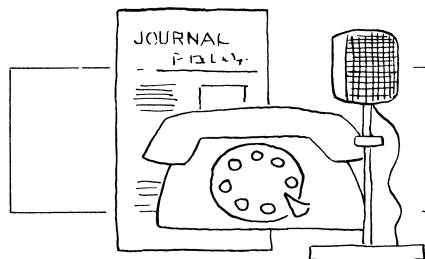
# enseignement

## ENSEIGNEMENT GENERAL

Jeudi 22 octobre  
13.00  
Amphithéâtre

## SCIENCE POUR TOUS

"Choses stables et choses instables"  
R. Carreras



# cern information

## NUMEROS DE RECHERCHE

Changements d'appareils : DUTRANNOIS J. /DI/HP 912  
 BACZYNSKI J. /SB 438  
 Nouveaux appareils : DIZIN P. /SB 463  
 SCHAEFFER G. /ISR 154

## CONGES DE NOEL ET DE NOUVEL AN

A l'occasion des fêtes de fin d'année, les jours suivants seront fériés :

Jeudi 24 décembre 1970  
 Vendredi 25 décembre 1970  
 Jeudi 31 décembre 1970  
 Vendredi 1 janvier 1971.

Les lundi 21, mardi 22, mercredi 23 décembre ainsi que les lundi 28, mardi 29 et mercredi 30 décembre 1970 sont des jours ouvrables ordinaires.

G.H. Hampton, Directeur,  
 Département de l'Administration

## JOURNEES DU SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion Sanguine de Lyon, aura lieu le lundi 2 novembre, de 15h.00 à 19h.00, et le mardi 3 novembre de 08h.00 à 19h.00.

Cette collecte est réalisée en pleine entente avec le Centre de Transfusion Sanguine de Genève qui sera lui, chargé de l'organisation des journées du sang en 1971.

Les personnes intéressées par le don du sang doivent se faire inscrire auprès de M. P. FOGLI, Service Médical (Tél. 4464).

Les détails concernant les locaux et les heures auxquels il faudra se présenter seront communiqués ultérieurement par le Bulletin Hebdomadaire, et par affiches.

## TUBERCULOSIS PREVENTION

All members of the personnel under 40 years of age will be receiving a circular from the "Centre de Vaccination BCG" of Geneva.

We strongly recommend everyone to cooperate as requested and to return the form as soon as possible to Mr. P. FOGLI, Medical Service (Tel. 4464).

Dr. J.P. Diss  
 Medical Service

## HEALTH INSURANCE

The CERN Administration has been authorised by the Finance Committee to conclude a new Health Insurance Agreement. Details of this new Agreement are given in a letter which the Director of Administration has addressed to each member of the personnel.

Personnel Division

## LOISIRS POUR LES ENFANTS

Nous vous informons que le Centre de Loisirs de Meyrin, 16 avenue de Vaudagne, organisera le 20 octobre à 20h.30, une séance d'information pour les parents habitant à Meyrin.

Au programme : Informations sur les activités pour enfants,  
 Discussion sur la place de l'enfant à Meyrin,  
 Projets pour 1971.

Affaires Sociales

## ISR SUR LES ONDES

Une interview relative aux ISR sera diffusée en français par la Radio Suisse Romande ("Magazine de la Science"), 2e programme, mercredi 28 octobre 1970 à 22h.30.

## SERVICE DU COURRIER

Considérant le nombre croissant de lettres et documents expédiés et reçus chaque jour au CERN, il devient nécessaire de prendre certaines mesures visant à réduire le montant des affranchissements postaux et le temps de distribution.

Nous demandons la collaboration de chacun et vous prions de prendre en considération les recommandations suivantes :

Courrier à expédier

N'utilisez les enveloppes du CERN que pour les envois officiels affranchis par le Bureau du Courrier, en les laissant ouvertes pour contrôle; seules les lettres vraiment confidentielles seront cachetées. Le nom de l'expéditeur doit être indiqué sur l'enveloppe afin de faciliter le retour d'un envoi non-distribué et donner la possibilité de vérifier les enveloppes fermées.

Le courrier à destination des pays extra-européens doit être dactylographié sur papier léger et mis sous enveloppe avion. Les plis ne remplissant pas ces conditions partiront par voie de surface.

"Les imprimés" (à savoir tous les documents CERN obtenus par polycopie au moyen de machines ou d'appareils dits de bureau, pourvu qu'ils ne comportent pas d'annotations manuscrites), sont à envoyer séparément des lettres d'accompagnement, dans des enveloppes spéciales se fermant avec une ficelle (en stock à l'Economat).

Les livres et brochures doivent être envoyées en tant qu' "Imprimés à taxe réduite". Par brochures on entend les documents solidement assemblés au moyen de fil ou de colle, ou au moins par deux agrafes sur le côté gauche.

Les plis imprimés ne seront expédiés par avion qu'en cas d'extrême urgence et devront porter la mention, ainsi que le nom de l'expéditeur.

Courrier interne

N'utilisez le service du courrier que pour faire transporter des plis officiels en liaison avec votre travail.

Ecrivez lisiblement le nom du destinataire, ses initiales et la division, afin de faciliter et accélérer le tri et éviter les erreurs.

Faites adresser votre courrier personnel à votre domicile privé.

Division du Personnel

## VERSONNEX PROJECT

As from Monday 19th October, a notice board will be placed on the first floor of the Main Building at CERN, with :

- General information,
- Plans of houses,
- General plan of the estate.

Communes Service have now an information service at the "Mairie de Versonnex" each week on Monday evenings, from 17.00 to 19.30 hrs.

Commission Paritaire du Logement

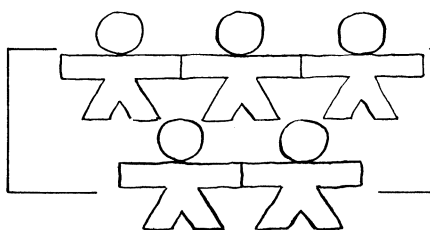
## A VENDRE AUX DIVISIONS

- 2 Groupes de génératrices "THRIGE"; excitatrice 220 V;
- Transformateur-redresseur Westinghouse : primaire  $3 \times 380$  V, secondaire 1,5 Kv - 1,5 A,  $2 \times 0,8$  Kv - 0,5 A;
- Classeurs métalliques;
- Etagères métalliques (étroites).

Division des Finances/  
Service des Magasins

## ON RECHERCHE ...

La personne ayant emprunté une documentation technique sur le matériel de laboratoire au bureau SB EP, il y a environ trois semaines, est priée de bien vouloir la rapporter d'urgence, ou de prendre contact avec M. Charavay (Tél. 4182).



# association du personnel

## CHALET FOR INTERNATIONAL CIVIL SERVANTS AT PLANACHAUX/CHAMPERY

As from Thursday, 1 October 1970 and until further notice, rooms may be reserved only by telephone (34 60 11 extension 2574). Reservations can be made only in the morning from 9.30 to 11.30 pm Monday, Wednesday and Friday in October, and on any weekday in November. Correspondance should be addressed to : Secretariat of the UNION Chalet - room D - 1 Palais des Nations - GENEVA.

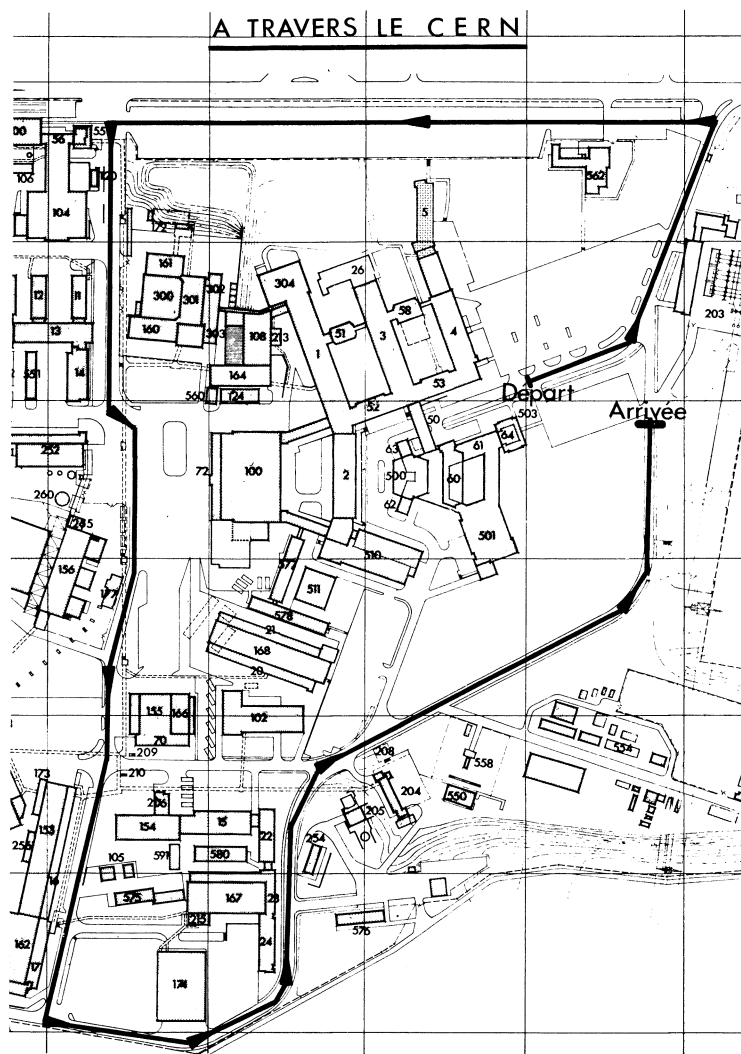
The Chalet will be open without interruption throughout October and November. However, as some of the staff is on holiday, only breakfast will be served and other meals will have to be prepared by the occupants either in the communal kitchen or in the studio kitchenettes. The Chalet will be closed during the first two weeks of December so that preparations can be made for the winter season.

## JOURNAL DE L'ASSOCIATION

Des copies supplémentaires de la dernière édition du PROTON DECHANE, septembre 1970, restent à la disposition du personnel au Secrétariat de l'Association du Personnel (tel. 4224 - 2819).

## PROGRAMME VOYAGE ONU 1970/1971

Des prospectus sur les Programmes de Voyages 1970/1971 organisés par la Section des Voyages des Nations Unies sont à la disposition du personnel au Secrétariat de l'Association (tel. 4224 - 2819).



## COURSE PEDESTRE

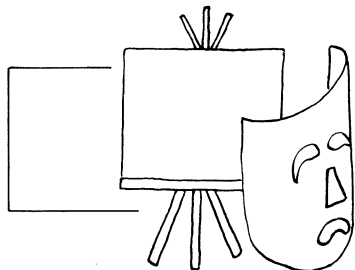
### "A TRAVERS LE CERN"

Vendredi 23 octobre à 12h.15, aura lieu la "Course Pédestre à Travers le CERN".

Cette épreuve de 1800 m est ouverte au personnel du CERN et des entreprises travaillant au CERN. Classement individuel et Challenge Interdivision par équipe de trois.

Venez nombreux, sinon courir, du moins encourager ! (La circulation ne sera perturbée qu'un court instant.)





# activites culturelles

## association du personnel

### SPECTACLES

BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL

Heures d'ouverture : lundi - mercredi et vendredi: de 14 à 17 heures

#### GRAND THEATRE

DATES	SPECTACLES	DERNIERS DELAIS DEADLINES
30 octobre et 3 novembre	<u>CARMEN</u> de Bizet	dès lundi 19 à 14h jusqu'à épuisement

#### LA COMEDIE

7 novembre	<u>DER RAUB DER LUKRETIA</u> opéra de Britten	21 octobre - 17 heures
------------	--	------------------------

#### SALLE CENTRALE (Grands Maîtres)

24 et 25 octobre	<u>ON NE SAIT JAMAIS</u> de Roussin avec J.P. DARRAS et André LUGUET	dès lundi 19 à 14h jusqu'à épuisement
------------------	--	---------------------------------------

#### VICTORIA HALL

29 octobre	<u>QUATUOR BORODINE</u>	19 octobre - 17 heures
------------	-------------------------	------------------------

7 novembre	<u>QUARTETTO ITALIANO</u>	21 octobre - 17 heures
------------	---------------------------	------------------------

28 octobre	<u>OSR</u> , direction L. de FROMENT	19 octobre - 17 heures
------------	--------------------------------------	------------------------

30 octobre	<u>JEAN GUILLON</u> , organiste	21 octobre - 17 heures
------------	---------------------------------	------------------------

2 novembre	<u>MODERN JAZZ QUARTETT</u>	21 octobre - 17 heures
------------	-----------------------------	------------------------

5 novembre	<u>STARS OF FAITH</u>	19 octobre - 17 heures
------------	-----------------------	------------------------

7 novembre	<u>MANITAS DE PLATA</u>	21 novembre - 17 heures
------------	-------------------------	-------------------------

#### FOR INFORMATION: LADIES FIELD HOCKEY

Arrangements have now been made to establish a Ladies Hockey Section within a well-known Sports Club in Geneva. Anybody wishing to play or to take up hockey, please contact Mrs. METZMACHER - 5 ch. F. Lehmann - Grand Saconnex - tel. 98.24.45 as soon as possible. Do not worry about your skiing season. There will be plenty of time to do this. Unfortunately you cannot play hockey when the ground is covered with snow.

#### POUR INFORMATION

Nous sommes heureux d'annoncer pour la reprise de notre saison culturelle, une exposition d'oeuvres du peintre de la danse, JACQUELINE CORBOUD. L'ensemble de ses oeuvres sera exposé dans le hall du Bâtiment administratif du 22 au 25 octobre.

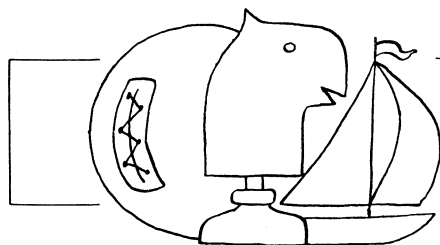
#### POUR INFORMATION :

Aimez-vous collectionner cristaux et fossiles ?  
En cherchez - vous au cours de vos promenades à la montagne ?  
Faites-vous connaître au moyen du formulaire ci-après, peut-être pourrions-nous former un club.

Formulaire à retourner à Mme BUSI / NP

NOM : ..... PRENOM : ..... DIV. : ..... TEL.: .....

Date : ..... Signature :



# clubs

## association du personnel

### CINEMA CLUB

AUDITORIUM - 22 et 23 OCTOBRE

20h 30

LES FRAISES SAUVAGES - SUEDE 1958 - INGMAR BERGMANN

Un vieux docteur part en auto avec sa bru, charge des auto-stoppeurs, va voir sa très vieille mère, arrive à une Université où l'on fête son jubilé, son voyage est coupé de rêves, de cauchemars, de retours en arrière... C'est un voyage dans la Suède contemporaine, mais aussi dans le temps, le passé, l'imaginaire. "Le meilleur Bergmann des années 50".  
Interprètes : Ingrid Thulin, Bibi Andersson, Max von Sydow.

### GAMES CLUB

DARTS

Another season has started and the Geneva League is about to get under way. Let JIM LANGDON - TC - know as soon as possible if you wish to play for one of our teams, either as a new member or a dedicated old one. A doubles competition is being organised shortly to be finished before the end of the year. Details will reach you soon.  
Don't forget you can play late in Tortellas on Club night every Wednesday but only if sufficient numbers turn up. Get some practice in and enjoy yourself at the same time. New members are always welcome.

### SKI CLUB

SORTIE PEDESTRE AUX ROCHERS-NAYE ; DIMANCHE 18 OCTOBRE

Rendez-vous à la cité satellite à 8 heures - parking du centre commercial ou à la gare de Glion-Caux à 9h 30 (possibilité de faire le trajet Caux - Les Rochers en train). Trajet : Meyrin - Lausanne - Montreux - Glion-Caux. Responsable : R. HUGUENIN.

BOURSE DU SKI : cette vente - échange aura lieu au bâtiment principal de 17h 30 à 18 h 30 le jeudi 22 octobre. Ainsi, vous pourrez vendre et acheter notre matériel d'occasion pour la saison qui s'annonce (skis - vêtements - chaussures).

### PHOTO CLUB

La galerie IMPACT (rue Centrale 31, Lausanne) expose du 10 au 30 octobre 1970 "PROJECTIONS MORBIDES" de Bernard Amiard. La galerie est ouverte tous les après-midis (dimanche et lundi exceptés) de 15 à 19h.

### AUTOMOBILE CLUB

ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE - MARDI 17 NOVEMBRE 1970 à 18h - Salle du Conseil.

Ordre du Jour :

1. Rapport du président
2. Rapport du trésorier
3. Election du comité
4. Désignation des vérificateurs des comptes
5. Activités du club pour la saison 1970/71
6. Divers

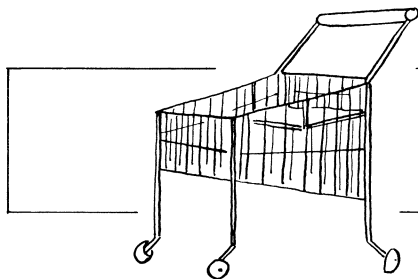
Le Comité invite tous les membres du Club à participer à cette Assemblée. Nous invitons également toutes les personnes qui désirent poser leur candidature pour le Comité ou comme vérificateur de remplir le bulletin ci-dessous et de le retourner à M. KUX - PE.



J'aimerais poser ma candidature / I would like to submit my candidature :  
a. Pour le Comité / For the Club Committee  
b. Comme vérificateur / For the Board of Auditors

NOM/NAME : ..... DATE : ..... DIV. : .....

signature :



# cooperatives

## INTERFON

A vendre cuve à mazout sur pieds - contenance 630 l. : prix intéressant.  
Mazout : aucune commande n'est prise par téléphone.  
Peinture : prochaine commande dernier délai : 19 octobre.

## INTERSHOP

Intershop a cherché une proposition concrète pour un emplacement nous paraissant idéal à Bogis-Bossey (Vaud) - 2 km depuis l'échangeur de l'autoroute Coppet-Divonne, ou à 19 km depuis la gare de Cornavin, 21 km depuis le CERN, un immeuble, en propriété par appartement (rez + un ou 2 étages). Cette construction a été créée par des spécialistes pour satisfaire le plus grand nombre d'acquéreurs. En évitant la mise en vente par les moyens classiques, nous pouvons supprimer les "bénéfices d'intermédiaires". Pour les personnes aimant à occuper leurs loisirs en faisant du bricolage, il est prévu la possibilité d'aménager soi-même tout ce qui ne fait pas partie du "gros-oeuvre" et de réduire ainsi le coût de la construction. Par exemple : serrurerie, menuiserie, sanitaire, chauffage, cheminée d'agrément, électricité, peinture, rustique, sols, cuisine et aménagements, bref tout ce qui est à l'intérieur, avec ou sans l'aide d'un spécialiste.

Intershop recevra les inscriptions des intéressés qui pourront acquérir à 50.- F (participation aux frais d'établissement) le dossier personnel explicatif.

Un autre projet pour villas à Gingins est à l'étude.

## CERNSHOP

Pour vos cadeaux de fin d'année, nous vous suggérons des livres de la collection TIME LIFE, que vous pourrez obtenir en anglais ou en français (sur commande).

### AUTOUR DU MONDE

L'Italie  
La Grèce  
La France  
Le Brésil, etc.

### LE MONDE DES SCIENCES

La matière  
L'énergie  
Le temps  
Les planètes, etc.

### COLLECTION JEUNESSE

Les oiseaux  
Les reptiles  
Les poissons  
La terre, etc.

### LA CUISINE A TRAVERS LE MONDE

La cuisine italienne  
La cuisine chinoise  
La cuisine américaine  
La cuisine viennoise, ....

### LES GRANDES EPOQUES DE L'HOMME

La Grèce antique  
La Renaissance  
L'âge du progrès  
Le vingtième siècle, ...

### Le MONDE VIVANT

La mer  
Les oiseaux  
Les insectes  
Les plantes, ....

EN STOCK : dès lundi, nouvelle collection de bijoux (entre autre, très belles perles) : LES RABAIS SONT TOUJOURS AUSSI INTERESSANTS.

## CERN BULLETIN

Information to

PUBLIC INFORMATION

STAFF ASSOCIATION

OFFICE

SECRETARIAT

Tel. 4106

Tel. 4224

Deadline for insertions

Wednesday 12.00 ◀

Tuesday 12.00 ◀

Information au

SERVICE D'INFORMATION  
DU PUBLIC

SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION  
DU PERSONNEL

Tél. 4106

Tél. 4224

Dernier délai d'insertions

Mercredi 12.00 ◀

Mardi 12.00 ◀





# restaurants

**SEMAINE** du 19 au 25 octobre **WEEK**

N° 1 CO-OP (Administration)

	fr 2,60	fr 3,20	fr 3,80	
Monday Lundi	Jambon en Croûte Pommes Allumettes	Sauté de Bœuf Strogonoff Riz Créole	Côte de Porc Poêlée Ratatouille Niçoise Pommes Mousseline	Gigot d'Agneau Pommes au Gratin Flageolets Fr 4.50
Tuesday Mardi	Tête de Veau Sauce Gribiche	Endives au Jambon	Escalope Genevoise Haricots Verts Pommes Galettes	Tournedos Béarnaise Pommes Allumettes Tomate Grillée Fr 4.50
Wednesday Mercredi	Pizza Tessinoise	Mixed Brochette Pommes Château Pois et Carottes	Rôti de Veau Courgettes au Gratin Pommes Persillées	Pintade Rôtie aux Petits Pois Pommes Château Fr 4.50
Thursday Jeudi	Quenelles de Brochet à la Crème	Saucisse Grillée Rôsti au Fromage	Civet de Chevreuil	Piccata Milanaise  Fr 4.50
Friday Vendredi	Attriaux Charcutière Pommes Mousseline	Poisson du Jour	Rumpsteak au Four Epinards Pommes Rissolées	Escalope Cordon Bleu Spaghetti Sauce Tomato Fr 4.50

N° 2 TORTELLA (Provisoire)

	fr 3.50			
Monday Lundi	Bœuf Braisé ou Entrecôte Marchand de Vin	Rôti de Porc ou Omelette Morvandelle	Lapin Polenta ou Chipolatas	
Tuesday Mardi	Emincé Mexicain	Choucroute Alsacienne	Escalope Viennoise	Choucroute Royale  Fr 4.50
Wednesday Mercredi	Epaule d'Agneau aux Herbes de Provence	Poitrine de Veau Farcie ou Lasagne au Four	Entrecôte Persillée	Caille Rôtie  Fr 4.50
Thursday Jeudi	Poulet au Romarin ou Brochettes à l'Indienne	Jambon à l'Os Gratin Dauphinois	Pizza des Quatre Saisons	
Friday Vendredi	Gratin d'Ecrevisses ou Foie à la Vénitienne	Filets de Sole	Trois Viandes au Choix	Daurade au Four  Fr 4.50
Saturday Samedi	Goulasch Hongroise	Entrecôte du Poivre	Carré de Porc Pommes Boulangère	
Sunday Dimanche		<u>MENU</u>	<u>SURPRISE</u>	



# *ENSEMBLE D'ARCHETS EUGENE YSAYE*

DIMANCHE 25-10-70 à 16 h 45 à l'AMPHITHEATRE



*G. Beijers + M. Audina*

Ce concert sera rehaussé de la présence de Sa Majesté la Reine Marie-José, des Ambassadeurs de Belgique à Genève et de diverses personnalités.

CERN

calendrier hebdomadaire

weekly calendar

1970

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
19.10	20.10	21.10	22.10	23.10	24.10
<div>1100</div> <div>Th</div> <div><u>PHYSICS III SEMINAR</u> Radiative capture of pions in nuclei / A.S.L. Parsons - CERN and Rutherford Lab.</div>	<div>1630</div> <div>A</div> <div><u>CERN COLLOQUIUM</u> Thermodynamic equilibrium and general relativity - R. Ebert / University of Würzburg</div>		<div>1300</div> <div>A</div> <div>► 1er ét. Hall Bât. ADM J. Corboud expose ses toiles</div> <div><u>ENSEIGNEMENT GENERAL</u> Science pour Tous : Choses stables et choses instables - R. Carreras</div>		<div>Visites commentées CERN Guided tours</div> <div>Renseignements définitifs : tableau d'affichage bât. ADM</div> <div>Final arrangements : ADM Building notice board</div>
26.10	27.10	28.10	29.10	30.10	31.10
<div>1100</div> <div>Th</div> <div><u>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR</u> Observation of antiprotonic atoms / Observation of hyperonic atoms - A. Bamberger - Heidelberg H. Koch - Karlsruhe</div>			<div>1430</div> <div>C</div> <div><u>CERN APPLIED SCIENCE SEMINAR</u> The 100 GeV electron ring accelerator (report on a study by the Berkeley Group) - C. Bovet / CERN</div>	<div>2030</div> <div>A</div> <div><u>CERN CINEMA CLUB</u> Les Fraises Sauvages - Ingmar Bergman - Suède - 1958</div> <div><u>CERN CINEMA CLUB</u> Les Fraises Sauvages - Ingmar Bergman - Suède - 1958</div>	

A

Amphithéâtre /bât. 500  
Auditorium /bldg

Th

Salle Théorie /bât. 4  
Theory lecture room /bldg

C

Salle du Conseil /bât. 503  
Council Chamber /bldg

►

lieu selon indication  
place as indicated

Dernier délai pour insertions :  
Mercredi 12h.00

Deadline for insertions :  
Wednesday 12h.00

PIO - tel. : 4106